

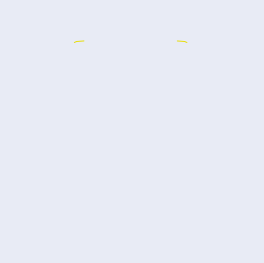
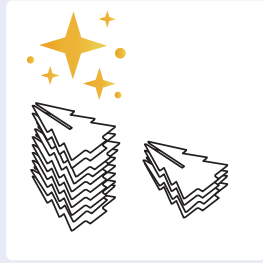
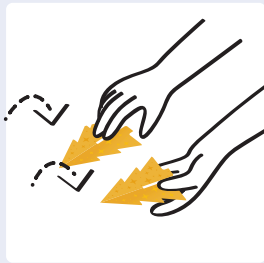


**X-MAS**  
*around the*  
**World**

**memory**<sup>®</sup>  
COLLECTOR'S EDITION



**Ravensburger**



**X-MAS**  
around the  
*World*

**memory**<sup>®</sup>  
COLLECTOR'S EDITION

**DE** In diesem *X-Mas Around the World* Collector's memory<sup>®</sup> findet ihr eine kunterbunte Sammlung an außergewöhnlichen, herzerwärmenden und kuriosen Weihnachtsbräuchen aus aller Welt.

**EN** In this *X-Mas Around the World* Collector's memory<sup>®</sup> you will find a striking collection of extraordinary, heartwarming and curious Christmas traditions from all over the world.

**FR** Dans ce Collector's memory<sup>®</sup> *Noël à travers le monde*, découvrez les traditions de Noël parfois insolites des pays du monde entier.

**NL** In deze *X-Mas Around the World* Collector's memory<sup>®</sup> vind je een verzameling bijzondere, hartverwarmende en typische tradities uit de hele wereld.

**IT** In questa *X-Mas Around the World* Collector's di memory<sup>®</sup> troverete una sorprendente collezione di straordinarie, curiose e coinvolgenti tradizioni natalizie da tutto il mondo.

**ES** En este *memory<sup>®</sup> X-Mas Around the World Collector's Edition*, encontraréis una impresionante colección de tradiciones navideñas extraordinarias, curiosas y conmovedoras de diferentes países del mundo.

**PT** Neste *X-Mas Around the World* Collector's memory<sup>®</sup> encontrarás uma notável coleção de extraordinárias, comoventes e curiosas tradições natalícias de todo o mundo.

**JP** このクリスマスメモリーには、世界各地に伝わる特別な、心温まる、そして不思議なクリスマスの伝統が集められています。



## Krampus

Austria

**DE** Kostümierten Menschen mit zotteligem Fell, riesigen Hörnern und einer angsteinflößenden Fratze kann man beim Krampuslauf in Österreich begegnen.

Rund um den Nikolaustag besucht der Krampus traditionell jene Personen, die im letzten Jahr unartig waren.

*Schaurig:* Auch die Perchten sind zur Weihnachtszeit anzutreffen und treiben mit ihren Glocken die bösen Geister des Winters aus.

**EN** Costumed people in shaggy fur, huge horns, and a frightening grimace can be met at the Krampuslauf in Austria. The Krampus traditionally visits those people who have been naughty in the year. *Scaringly:* The Perchten can also be found at Christmas to drive out the evil spirits of winter with their bells.

**FR** En Autriche, lors de la parade du Krampus, les gens se costumant avec des fourrures, de grandes cornes et des masques effrayants. Selon la tradition, le Krampus rend visite aux personnes qui n'ont pas été sages.

*Effrayant :* Les Perchten sont présents à Noël pour chasser les mauvais esprits de l'hiver avec leurs clochettes.

**NL** Mensen verkleed in ruig bont, enorme hoorns en een griezelig gezicht kun je tegenkomen bij de Krampus-loop in Oostenrijk. De Krampus bezoekt traditioneel mensen die dat jaar stout zijn geweest. *Griezelig:* De Perchten zijn ook te vinden met Kerstmis om de boze geesten van de winter te verdrijven met hun bellen.

**IT** Al Krampuslauf in Austria potrete incontrare persone mascherate con irsute pellicce, enormi corna e smorfie spaventose. La tradizione vuole che i Krampus visitino chi è stato birbante durante l'anno. *Spaventoso:* Anche i Perchten si possono incontrare a Natale: scacciano gli spiriti cattivi dell'inverno con le loro campane.

**ES** En el desfile de Krampus de Austria, puedes encontrar gente vestida con tupidas pieles, grandes cuernos y máscaras aterradoras. La tradición dice que Krampus visita a las personas que se han portado mal durante el año.

*Terrorífico:* En Navidad también pueden aparecer los Perchten, que ahuyentan a los espíritus malignos del invierno con sus cencerros.

**PT** Durante o desfile dos Krampus, na Áustria, as pessoas usam vestes de pelo revolto, enormes cornos e máscaras assustadoras. Os Krampus costumam visitar aqueles que se portaram mal durante o ano. *Assustadoramente:* as Perchten podem também surgir no Natal, afugentando os maus espíritos com as suas campainhas.

**JP** オーストリアのクランプスラフでは、ボサボサの毛皮を着て、巨大な角に怖い顔のお面を被った人たちに出会うことができます。クランプスはその年に悪さをした子どもたちのもとを訪ねます。

恐ろしいベルヒテンはクリスマスに現れ、鈴で悪霊を追い出すとされています。



## Fogos de artifício

Brazil

**DE** Nach dem Festmahl zur Mitternacht des 24.12. geht die Feier in Brasilien erst richtig los. Umgeben von schallender Musik und bunten Feuerwerken geht es

nahtlos ins Feiern über – es wird getanzt und gelacht bis in die frühen Morgenstunden.

*Erfreulich:* Die Geschenke werden am nächsten Tag (25.12.) von Papai Noël gebracht.

**EN** After the midnight feast on December 24, the celebration in Brazil really starts. The party includes music, colorful fireworks, dancing and laughing into the early hours of the morning. *Celebratingly:* The gifts are brought the next day, on December 25, by Papai Noël.

**FR** Au Brésil, les festivités ne commencent réellement que le 24 décembre, à minuit. Les gens dansent, jouent de la musique, tirent des feux d'artifice et s'amusent jusqu'au matin. *Festif :* Les cadeaux sont apportés le lendemain, au 25 décembre, par Papai Noël.

**NL** Na het middernachtfeest op 24 december begint het feest in Brazilië pas echt. Er is muziek, schitterend vuurwerk, en er wordt gedanst en gelachen tot in de vroege uurtjes.

*Festelijk:* De cadeautjes worden de volgende dag, op 25 december, gebracht door Papai Noël.

**IT** I festeggiamenti in Brasile iniziano davvero dopo la festa di mezzanotte del 24 dicembre. La festa comprende musica, fuochi d'artificio colorati, balli e risate fino alle prime ore del mattino.

*Celebrativo:* I regali vengono portati il giorno dopo, il 25 dicembre, da Papai Noël.

**ES** El 24 de diciembre, después del festín de medianoche, es cuando realmente comienzan las celebraciones en Brasil. La fiesta incluye música, coloridos fuegos artificiales, bailes y risas hasta las primeras horas de la mañana siguiente.

*Festivo:* Los regalos los trae Papai Noël al día siguiente, el 25 de diciembre.

**PT** As celebrações no Brasil só começam, verdadeiramente, após os festejos da meia-noite de 24 de dezembro. A festa inclui música, fogos de artifício coloridos, dança e risos até ao nascer do dia.

*Celebrando:* os presentes são trazidos no dia seguinte, 25 de dezembro, pelo Papai Noel.

**JP** 12月24日の真夜中過ぎるとブラジルの祝祭が始まります。音楽、色とりどりの花火、ダンスなど、朝まで盛り上がるパーティーです。

12月25日には、パパイノエルがお祝いのプレゼントを持ってきてくれます。



## Milk & Sugar

Canada

**DE** Santa Claus hat jedes Jahr eine arbeitsreiche Weihnacht vor sich. Nur gut, dass in den kanadischen Haushalten eine Stärkung auf ihn wartet. Die Bewohner

des Hauses stellen traditionell warme Milch als Dankeschön für ihn bereit.  
*Rundum versorgt:* Auch die Rentiere gehen nicht leer aus – sie bekommen einige Zuckerstücke von den Bewohnern.

**EN** Santa Claus has a busy Christmas night ahead of him every year, so it's a good thing that a refreshment awaits him in Canadian households. The residents of the house traditionally provide warm milk as a thank you for him.  
*Caringly:* Even the reindeer do not go away empty-handed. They get some lumps of sugar.

**FR** Le Père Noël est bien occupé la nuit du réveillon, il mérite bien un rafraîchissement. C'est pourquoi, les Canadiens laissent un verre de lait chaud sur la table de leur salon cette nuit-là, en guise de remerciement.  
*Attentionné :* Même les rennes ont droit à une friandise : ils reçoivent des morceaux de sucre.

**NL** De Kerstman heeft elk jaar een drukke nacht voor de boeg, dus het is maar goed dat er in de Canadese huizen een versnapering voor hem klaarligt. De bewoners zetten traditioneel warme melk voor hem neer als bedankje.  
*Zorgzaam:* Zelfs de rendieren gaan niet met lege handen weg. Zij krijgen wat suikerklontjes.

**IT** Santa Claus ha una faticosa notte di Natale davanti a sé ogni anno, così è piacevole avere un ristoro che lo attende nelle case canadesi. Gli abitanti della casa usano lasciarli del latte caldo come ringraziamento.  
*Prendendosi cura:* Nemmeno le renne vanno via a pancia vuota, infatti ricevono cubetti di zucchero.

**ES** Cada año, a Santa Claus le espera una Nochebuena ajetreada, así que en los hogares canadienses siempre le espera un tentempié. Es tradición que los habitantes de cada casa le dejen un poco de leche caliente como agradecimiento.  
*Bien cuidados:* Incluso los renos reciben un pequeño piscolabis. A ellos les ponen terrones de azúcar.

**PT** Todos os anos, o Pai Natal tem uma atarefada noite de Natal à sua frente, e por isso é bom ter uma bebida à sua espera nos lares Canadianos. Tradicionalmente, as pessoas da casa deixam-lhe leite quente, como agradecimento.  
*Carinhosamente:* nem os veados ficam de mãos a abanar. Recebem alguns cubos de açúcar.

**JP** サンタクロースは毎年クリスマスの夜を忙しく過ごすので、カナダの家庭では軽食が彼を待っています。その家の住人は、サンタクロースへの感謝の気持ちを込めて、温かいミルクを用意するのが伝統です。  
思いやりの気持ちはトナカイにも。ごほうびに砂糖の塊をもらえます。



## Noche de las Velitas

Colombia

**DE** Ein wunderschönes Lichtermeer zeigt sich während der Vorweihnachtszeit an den Balkonen, Fensterbänken und Hauseingängen Kolumbiens.

Viele Menschen zünden am 7. Dezember zu Ehren der Jungfrau Maria Kerzen an.  
*Strahlend:* Die Nacht des 7. Dezember wird als „Noche de las Velitas“ bezeichnet.

**EN** Lights are strung during the pre-Christmas period on the balconies, window sills, and house entrances of Colombia. Many people light candles on December 7 in honor of the Virgin Mary.  
*Radiantly:* The night of December 7 is called "Noche de las Velitas".

**FR** En Colombie, des lumières et des bougies sont installées sur les balcons, les rebords de fenêtres et les entrées des maisons dès le début du mois de décembre, en l'honneur de la Vierge Marie.  
*Lumineux :* La nuit du 7 décembre est appelée "Noche de las Velitas".

**NL** In Colombia worden er in de periode voor Kerstmis lichtjes opgehangen op de balkons, vensterbanken en bij de ingangen van de huizen. Veel mensen steken op 7 december kaarsen aan ter ere van de Maagd Maria.  
*Stralend:* De nacht van 7 december wordt "Noche de las Velitas" genoemd.

**IT** In Colombia durante il periodo prenatalizio si accendono le luci sui balconi, sui davanzali delle finestre e sugli ingressi delle case. Molte persone accendono candele il 7 dicembre in onore della Vergine Maria.  
*Raggiante:* La notte del 7 dicembre è chiamata "Noche de las Velitas".

**ES** En Colombia, antes de Navidad, decoran con luces los balcones, las ventanas y las entradas de las casas. Mucha gente enciende velas el 7 de diciembre en honor a la Virgen María.  
*Radiante:* La noche del 7 de diciembre es conocida como la «Noche de las Velitas».

**PT** Na Colômbia, antes do Natal, penduram-se luzes nos terraços, janelas e entradas das casas. Muitas pessoas acendem velas em honra da Virgem Maria, a 7 de dezembro.  
*Iluminadamente:* a noite de 7 de dezembro é chamada "Noche de las Velitas."

**JP** クリスマス前の時期、コロンビアのバルコニーや窓辺、家の玄関などにイルミネーションが飾られます。12月7日には、聖母マリアに敬意を表して、多くの人がキャンドルを灯します。  
12月7日の夜は、「キャンドルの夜」と呼ばれます。



## Chaussures de Noël

France

**DE** Ein Paar Schuhe voller Geschenke – so könnte man die Tradition in Frankreich bezeichnen. In der Nacht vom 24.12. auf den 25.12. stellen die Kinder

ihre Schuhe neben den Kamin oder unter den Weihnachtsbaum, damit diese gefüllt werden können. *Auf leisen Sohlen:* Père Noël ist dafür zuständig, die Kinder in der Weihnachtsnacht mit Geschenken zu überraschen.

**EN** On the evening of December 24, the French children put their shoes next to the fireplace or under the Christmas tree so that they can be filled with gifts.

*Quietly:* Père Noël is responsible for surprising the children with gifts on Christmas night.

**FR** En France, le 24 décembre au soir, les enfants déposent leurs chaussures près de la cheminée ou sous le sapin de Noël afin qu'elles soient remplies de cadeaux.

*Discret :* Le Père Noël surprend les enfants avec des cadeaux la nuit de Noël.

**NL** Op de avond van 24 december, zetten de Franse kinderen hun schoentjes bij de schoorsteen of onder de kerstboom zodat ze gevuld kunnen worden met cadeautjes.

*Zachtjes:* De Kerstman verrast de kinderen met cadeautjes in de kerstnacht.

**IT** La sera del 24, i bambini francesi mettono le scarpe accanto al camino o sotto l'albero di Natale in modo che possano essere riempite di doni.

*Silenzioso:* Père Noël ha il compito di sorprendere i bambini con i suoi doni la notte di Natale

**ES** La noche del 24 de diciembre, los niños franceses ponen sus zapatos al lado de la chimenea o debajo del árbol de Navidad para que puedan ser llenados de regalos.

*Sigiloso:* Père Noël es el encargado de sorprender a los niños con regalos en Nochebuena.

**PT** Na noite de 24 de dezembro, as crianças francesas colocam os seus sapatos junto à lareira, ou sob a árvore de Natal, para que se possam encher de presentes.

*Silenciosamente:* o Pai Natal tem a missão de surpreender as crianças com presentes, na noite de Natal.

**JP** 12月24日の夜、フランスの子どもたちは、暖炉の横やクリスマスツリーの下に靴を置き、プレゼントを入れてもらいます。

クリスマスの夜、パール・ノエルは、プレゼントで子どもたちを喜ばせます。



## Weihnachtsbaum an der Decke

Germany

**DE** „Total verkehrt“ hieß es bis ins 20. Jahrhundert im Osten Deutschlands. Zu dieser Zeit wurde der Weihnachtsbaum an der Decke befestigt und

sozusagen verkehrt herum aufgehängt.

*Historisch:* Abgeleitet wurde die Tradition vermutlich von grünen Zweigen, die in der dunklen Jahreszeit als Zeichen der Hoffnung und Liebe aufgehängt wurden.

**EN** „Upside down“ was the motto in eastern Germany until the 20th century. At that time, the Christmas tree was attached to the ceiling and hung upside down.

*Historically:* The tradition was probably derived from green branches that were hung in the dark season as a sign of hope and love.

**FR** „La tête en bas“ était la devise de l'Allemagne de l'Est jusqu'au XXe siècle. A cette époque, le sapin de Noël était fixé au plafond et suspendu à l'envers.

*Historique :* La tradition viendrait des branches vertes qui étaient suspendues pendant des périodes sombres en signe d'espoir et d'amour.

**NL** „Ondersteboven“ was het motto in Oost-Duitsland tot de 20e eeuw. In die tijd werd de kerstboom aan het plafond gehangen en hing dus ondersteboven.

*Historisch:* De traditie is waarschijnlijk afgeleid van groene takken die in het donkere seizoen werden opgehangen als teken van hoop en liefde.

**IT** „A testa in giù“ era il motto usato nella Germania Orientale fino al 20° secolo. A quel tempo, l'albero di Natale era appeso in casa a testa in giù, attaccato al soffitto.

*Storicamente:* la tradizione deriva probabilmente dai rami verdi che venivano appesi nella stagione invernale come segno di speranza e amore.

**ES** «Boca abajo» era el lema en Alemania Oriental hasta el siglo XX. En aquella época, enganchaban el árbol de Navidad al techo para que quedase colgado boca abajo.

*Histórico:* Esta tradición tiene su origen probablemente en las ramas verdes que se colgaban en las estaciones de menos luz como símbolo de esperanza y amor.

**PT** „De pernas para o ar“ era o mote na Alemanha de Leste, até ao século 20. Até então, a árvore de Natal era presa ao teto, e dependurada ao contrário.

*Historicamente:* a tradição teve provavelmente origem nos ramos verdes que se penduravam na estação escura, como sinal de esperança e amor.

**JP** 20世紀までドイツ東部では、クリスマスツリーは天井に取り付けられ、上下逆さまに吊るされていました。

希望と愛の証として吊るされた緑の枝が、この伝統の由来とされています。





## Karavaki

**DE** In Griechenland ist zur Weihnachtszeit etwas mehr Geduld gefragt. Denn wer bis zum 31.12. wartet, kann sich über Geschenke vom heiligen Basilus freuen.

*Schiff ahoi:* Traditionell wird der Weihnachtsbaum hier durch Schiffe ersetzt, die mit Lichterketten geschmückt in den Garten oder ins Fenster gestellt werden.

**EN** In Greece, a little more patience is required at Christmas. You will have to wait until December 31 before you can open your gifts from St. Basil. *Sailingly:* Instead of a Christmas tree, ships are decorated with fairy lights in the garden or in the window.

**FR** En Grèce, il faut davantage de patience à Noël. L'attente dure jusqu'au 31 décembre pour ouvrir les cadeaux de Saint-Basile. *Maritime:* Des petits bateaux remplacent les sapins de Noël, ils sont décorés avec des guirlandes lumineuses.



## Jólakötturinn

**DE** Viele kennen Katzen als schmusige Wegbegleiter. Ganz anders sieht das Bild in Island um die Weihnachtszeit aus: Jólakötturinn, die Katze der Weihnachts-

polizei, kontrolliert, ob die Kinder auch artig waren. *Tierisch:* Der Brauch sagt, dass Jólakötturinn die artigen Kinder an ihrer frischen Kleidung erkennt – wer diese nicht trägt, sollte sich von der Katze besser nicht erwischen lassen.

**EN** Many know cats as cuddly companions. The picture is quite different in Iceland around Christmas time: Jólakötturinn, the cat of the Christmas police, checks whether the children have been good.

*Bestly:* The custom says that Jólakötturinn recognizes the good children by their fresh clothes. If you don't wear them, you better not get caught by the cat.

**NL** In Griekenland is wat meer geduld nodig met Kerstmis. Je moet wachten tot 31 december voordat je je cadeautjes van St. Basil mag openmaken. *Maritiem:* In plaats van een kerstboom, worden bootjes versierd met lichtslingers in de tuin of voor het raam.

**IT** In Grecia è richiesta un po' più di pazienza a Natale. Dovrete aspettare fino al 31 dicembre per aprire i regali portati da San Basilio. *Marinaro:* Invece di alberi di Natale, in giardino o alle finestre si decorano piccole navi con luci da favola.

**ES** En Grecia hay que tener un poco más de paciencia en Navidad. Tienen que esperar hasta el 31 de diciembre para poder abrir los regalos que les trae San Basilio. *Marinero:* En vez de árboles de Navidad, colocan barquitos decorados con guiraldas luminosas en los jardines o en las ventanas.

**PT** Na Grécia, preciso ter mais alguma paciência no Natal. Tens de esperar até 31 de dezembro, antes de poderes abrir os teus presentes de São Basílio. *Nauticamente:* em vez de árvores de Natal, usam-se barcos decorados com luzes, no jardim ou nas janelas.

**JP** ギリシャでは、クリスマスには少し我慢が必要です。聖バジルの贈り物を開けるには、12月31日まで待たなければなりません。クリスマスツリーの代わりに、ライトアップされた船を庭や窓に飾ります。



## Greece

## Iceland

**ES** Los gatos son para muchos unos compañeros muy cariñosos. Pero en Islandia, durante la época navideña, tienen otra percepción de ellos: Jólakötturinn, el gato de la policía de la Navidad, verifica si los niños se han portado bien. *Bestial:* Según la tradición, Jólakötturinn reconoce a los niños buenos por su ropa nueva. Si no llevas prendas nuevas, es mejor que no te pille el gato.

**PT** Gatos são, para muitos, sinónimo de festinhas. Mas na Islândia, por altura do Natal, o cenário é bem diferente: Jólakötturinn, o gato da polícia do Natal, verifica se as crianças se portaram bem. *Animalmente:* segundo a tradição, Jólakötturinn reconhece as crianças boas pelas suas roupas novas. Se não usas umas, é melhor que o gato não te apanhe.

**JP** 猫はかわいい仲間として多くの人々に知られていますが、アイスランドには子どもたちが良い子にしていたかどうかをチェックする「ユール・キャット」という可愛い猫がいます。

ユール・キャットはきれいな服を着ているかどうかで良い子を見分けるそうです。



## Ice bathing

**DE** Feuchtfrohlich geht es am Forty Foot Gebirge in Irland zu. Traditionell findet hier das alljährliche Weihnachtsschwimmen statt, bei dem Hunderte von

Menschen gemeinsam in das eiskalte Wasser springen.  
*Abgehärtet:* Auch in der restlichen Winterzeit kann man Iren bei Minusgraden manchmal im T-Shirt sehen.

**EN** The Forty Foot Mountains in Ireland are invitingly wet. Traditionally, the annual Christmas swim takes place here, where hundreds of people jump together into the freezing water.  
*Tenaciously:* Even during the rest of the winter, the Irish can often be seen wearing short T-shirts in sub-zero temperatures.

**FR** Forty Foot, en Irlande, est un lieu joyeux à Noël. C'est là, dans la baie de Dublin, que se déroule la baignade traditionnelle de Noël : les gens plongent dans l'eau glacée.  
*Intrépide :* Même pendant le reste de l'hiver, il n'est pas rare de voir des Irlandais porter des T-shirts par temps froid.

**NL** De Forty Foot kaap in Ierland is uitnodigend nat. Traditioneel vindt hier het jaarlijkse kerstzwemmen plaats, waar honderden mensen samen in het ijskoude water springen.  
*Koelbloedig:* Zelfs tijdens de rest van de winter, zie je de Ieren bij temperaturen onder nul vaak in t-shirts.

**IT** Il promontorio di Forty Foot in Irlanda è un luogo magico a Natale. Secondo tradizione, centinaia di persone si tuffano insieme nell'acqua gelata per l'annuale nuotata di Natale.  
*Tenace:* Anche durante il resto della stagione invernale, gli Irlandesi spesso indossano magliette a maniche corte sottozero!

**ES** El promontorio Forty Foot de Irlanda es un lugar que invita a un chapuzón en Navidad. Allí, en la bahía de Dublin, tiene lugar el tradicional baño anual de Navidad, en el que cientos de personas saltan juntas al agua helada.  
*Intrépidos:* Incluso durante el resto del invierno, no es raro ver a los irlandeses llevar camisetas de manga corta pese a que los termómetros marquen temperaturas bajo cero.

**PT** As montanhas Forty Foot, na Irlanda, são convidativamente húmidas. Por tradição, é lá que se realiza o mergulho anual de Natal, em que centenas de pessoas saltam para a água gelada.  
*Tenazmente:* mesmo durante o resto do Inverno e com temperaturas negativas, é possível ver os Irlandeses em manga curta.

**JP** アイルランドのフォーティフットで毎年行われるクリスマス・スイムでは、何百人もの人々が凍てつく水に一齐に飛び込みます。  
冬でも、アイルランドの人は氷点下の気温の中で半袖のTシャツを着ています。

Ireland



## Befana

**DE** Wer am 06.01., dem Dreikönigstag, hoch in den Himmel blickt, kann womöglich die alte Befana sehen. Sie fliegt in Italien von Haus zu Haus und beschenkt alle

artigen Kinder mit kleinen Geschenken.  
*Kohlsschwarz:* Unartige Kinder hingegen werden von Befana mit Asche oder Kohle bestraft.

**EN** If you look into the sky on January 6 you may be able to see the old lady Befana. She flies from house to house in Italy and gives all good children small gifts on Epiphany.  
*Misbehavingly:* Naughty children, on the other hand, are punished by Befana with gifts of coal.

**FR** Levez les yeux au ciel le 6 janvier et vous verrez peut-être la gentille Befana. En Italie, elle vole de maison en maison et offre des cadeaux à tous les enfants sages le jour de l'Épiphanie.  
*Turbulent :* Befana punit les enfants pas sages en leur offrant du charbon comme seul cadeau.

**NL** Alsje op 6 januari in de lucht kijkt, kun je misschien de oude dame Befana zien. Ze vliegt van huis naar huis in Italië en geeft alle brave kinderen kleine cadeautjes op Driekoningen.  
*Slecht gedrag:* Stoute kinderen daarentegen worden door Befana gestraft met as en kolen.

**IT** Se alzi gli occhi al cielo la notte del 6 gennaio potresti vedere la Befana, una vecchietta che in Italia vola di casa in casa per donare ai bambini buoni piccoli regali per l'Epifania.  
*Birbante:* i bambini monelli, d'altro canto, ricevono dalla Befana pezzi di carbone come punizione.

**ES** Si miras al cielo el 6 de enero puede que veas a la Befana, una viejecita que en Italia vuela de casa en casa para darles regalitos a los niños buenos el día de la Epifanía.  
*Traviesos:* En cambio, a los niños que se han portado mal la Befana los castiga trayéndoles carbón.

**PT** Se olhares para o céu a 6 de janeiro, podes conseguir ver a velha Befana. Ela voa de casa em casa, em Itália, e dá pequenos presentes às crianças no dia da Epifania.  
*Comportando-se mal:* as crianças travessas, pelo contrário, recebem carvão da Befana, como castigo.

**JP** 1月6日に空を見上げると、ベファーナというおばあさんが見えるかもしれません。エビファニアのお祭りで、彼女はイタリアの家々を飛び回り、すべての良い子に小さなプレゼントを贈ります。  
いっぽう悪い子には、ベファーナから石炭がプレゼントされます。

Italy







## A Day for Love

Japan

**DE** Die Bezeichnung „Fest der Liebe“ trifft in Japan besonders zu. In trauter Zweisamkeit machen sich Paare einen schönen Abend zusammen oder gehen auf

Partys - Geschenke gibt es dann am 26.12.

*Romantisch:* Singles nutzen diesen Anlass, um auszugehen und jemanden kennenzulernen.

**EN** The term “festival of love” is particularly true in Japan. In the spirit of togetherness, couples take an evening stroll together or go to parties. Gifts are given on December 26 by Santa Kurōsu.

*Romantically:* Singles use this occasion to go out and meet someone new.

**FR** L'expression “fête de l'amour” est particulièrement appropriée au Japon : les couples passent de nombreux moments ensemble. Le 26 décembre, le Père Noël, appelé Santa Kurōsu, offre des cadeaux.

*Romantique :* Les célibataires profitent de l'occasion pour faire des rencontres.

**NL** De term “festival van de liefde” geldt vooral in Japan. In de geest van saamhorigheid maken stellen samen een avondwandeling of ze gaan naar feestjes. Cadeautjes worden gegeven op 26 december door Santa Kurōsu.

*Romantisch:* Singles maken gebruik van deze gelegenheid om uit te gaan en nieuwe mensen te ontmoeten.

**IT** L'espressione “festa dell'amore” è particolarmente vera in Giappone. Per celebrare la loro unione, le coppie fanno una passeggiata serale o vanno alle feste. I regali vengono portati il 26 dicembre da Santa Kurōsu.

*Romantico:* i single approfittano per uscire e incontrare gente nuova.

**ES** La expresión «fiesta del amor» es especialmente acertada en Japón. Para celebrar su unión, las parejas dan un paseo de tarde o van a fiestas. Santa Kurōsu es quien trae los regalos el 26 de diciembre.

*Romántico:* Los solteros aprovechan la ocasión para salir y conocer a gente nueva.

**PT** A designação “festival do amor” é particularmente adequada no Japão. Neste espírito de encontro, os casais passeiam ao fim do dia, ou vão a festas. As prendas são dadas a 26 de dezembro, por Santa Kurōsu.

*Romanticamente:* os solteiros usam esta ocasião para sair e fazer novos conhecimentos.

**JP** 「恋人たちのクリスマス」という言葉が日本にあります。恋人同士で夜の散歩をしたり、パーティに出かけたりします。

一人で過ごすのがさみしい人は、ロマンチックな出会いを求めて外出します。



## Piñatas navideñas

Mexico

**DE** Kunterbunte Piñatas in Sternform hängen prallgefüllt zum Weihnachtsfest in Mexiko von der Decke. Die Kinder dürfen versuchen, diese mithilfe eines Stocks

zu zerschlagen, um an den Inhalt der Piñata zu kommen.

*Zuckersüß:* In den Piñatas finden sich meist Obst, Nüsse und Süßigkeiten.

**EN** Colorful piñatas in the shape of stars hang from ceilings for Christmas in Mexico. The children try to smash them with a stick to get what's inside.

*Deliciously:* You'll find fruit, nuts, and sweets inside the piñatas.

**FR** Au Mexique, des piñatas colorées en forme d'étoiles sont suspendues aux plafonds à Noël. Les enfants les brisent avec un bâton pour récupérer leur contenu.

*Délicieux :* Les piñatas sont remplies de sucreries, de fruits ou de noix.

**NL** Kleurrijke piñatas in de vorm van sterren hangen met Kerstmis aan plafonds in Mexico.

Kinderen proberen ze kapot te slaan met een stok om te krijgen wat erin zit.

*Heerlijk:* Je vindt fruit, noten en snoep in de piñatas.

**IT** Coloratissime pignatte a forma di stella pendono dai soffitti in Messico a Natale. I bambini provano a spaccarle con un bastone per averne il contenuto.

*Delizioso:* troverete frutta, noci e dolci all'interno delle pignatte.

**ES** Durante la Navidad, en México cuelgan del techo piñatas de colores con forma de estrella. Los niños las golpean con un palo para recoger lo que llevan dentro.

*Delicioso:* Las piñatas están llenas de dulces, fruta y frutos secos.

**PT** Pelo Natal, no México, penduram-se no teto pinhatas coloridas com a forma de estrelas. As crianças tentam rompê-las com um pau, para ficar com o que têm dentro.

*Deliciosamente:* no seu interior, as pinhatas têm fruta, nozes e doces.

**JP** メキシコのクリスマスでは、星の形をしたカラフルなピニャータが天井から吊るされます。子どもたちは棒で叩いてピニャータを割り、中身を取ります。

ピニャータの中には、フルーツやナッツ、お菓子などが入っています。



## Postcards

**DE** Viele per Hand geschriebene Postkarten und Briefe finden sich zur Weihnachtszeit in den Briefkästen der Niederländer. Hier wird noch die Tradition gepflegt,

Weihnachtsgrüße per Post zu versenden.

*Überraschend:* Der Festtag Sinterklaas hat in den Niederlanden mehr Bedeutung als das Weihnachtsfest, weshalb es bereits am 05.12. Geschenke gibt.

**EN** Many hand-written postcards and letters can be found in Dutch mailboxes at Christmas time. Here, the tradition of sending Christmas greetings by post still prevails.

*Surprisingly:* The holiday Sinterklaas has more importance in the Netherlands than Christmas, which is why there are already gifts on the December 5.

**FR** Aux Pays-Bas, des cartes postales écrites à la main se trouvent dans les boîtes aux lettres, à la période de Noël. Selon la tradition, les vœux sont envoyés par la poste.

*Surprenant :* Aux Pays-Bas, la fête de Sinterklaas a plus d'importance que Noël, c'est pourquoi les gens s'offrent des cadeaux dès le 5 décembre.

**NL** Tijdens de kerstperiode worden er veel handgeschreven kaarten gevonden in Nederlandse brievenbussen. Hier bestaat nog steeds de traditie om kerstwensen per post te versturen.

*Verrassend:* De feestdag Sinterklaas is belangrijker in Nederland dan Kerstmis, daarom zijn er op 5 december al cadeautjes.

**IT** Possiamo trovare molte cartoline e lettere scritte a mano nelle cassette postali olandesi nel periodo di Natale. Qui prevale ancora la tradizione di inviare gli auguri di Natale per posta.

*Sorprendente:* la festa Sinterklaas nei Paesi Bassi è più importante del Natale, è per questo che le persone si scambiano regali già dal 5 Dicembre.

**ES** Durante las Navidades, se pueden encontrar muchas postales y cartas escritas a mano en los buzones holandeses. Allí, la tradición de enviar felicitaciones navideñas por correo aún prevalece. *Sorprendente:* En los Países Bajos, la fiesta Sinterklaas tiene más importancia que la Navidad, por eso los holandeses se intercambian regalos ya el 5 de diciembre.

**PT** Por altura do Natal, muitas cartas e postais manuscritos surgem nas caixas de correio holandesas. Aqui ainda se mantém a tradição de enviar os votos de Boas Festas por correio.

*Surpreendentemente:* na Holanda, o feriado Sinterklaas é mais importante do que o Natal, e por isso há já presentes a 5 de dezembro.

**JP** オランダの郵便受けには、クリスマスになると手書きのハガキや手紙がたくさん入っていることがあります。ここでは、クリスマスの挨拶を郵便で送るという伝統がまだ残っています。

シンタークラスという祝日があり、12月5日にはプレゼントがもらえます。



## Pohutukawa

**DE** Kaum zu glauben, aber in Neuseeland wächst ein Weihnachtsbaum, der sich passend zum Fest gleich selbst schmückt. Der etwas andere Baum nennt

sich Pohutukawa und entfacht im sommerlichen Neuseeland während der Weihnachtszeit seine volle Blüte.

*Botanisch:* Der Pohutukawa wird auch Eisenholzbaum genannt.

**EN** In New Zealand a Christmas tree grows and decorates itself for the holiday. The unique tree is called Pohutukawa and shows its full bloom in summer in New Zealand during the Christmas season.

*Botanically:* The pohutukawa is also called an ironwood tree.

**FR** En Nouvelle-Zélande, un arbre de Noël pousse et se décore tout seul pour les fêtes. Il s'appelle Pohutukawa et fleurit pleinement en été pendant la période de Noël en Nouvelle-Zélande.

*Botanique :* Le Pohutukawa est aussi appelé l'arbre bois-de-fer.

**NL** In Nieuw-Zeeland groeit en versiert een kerstboom zichzelf voor de feestdag. De unieke boom heet Pohutukawa en is in volle bloei in de zomer in Nieuw-Zeeland tijdens de kerstperiode.

*Botanisch:* De pohutukawa wordt ook wel ijzerhoutboom genoemd.

**IT** In Nuova Zelanda un albero di Natale cresce e si decora da solo per le feste. Questo albero unico nel suo genere è chiamato Pohutukawa e si mostra in piena fioritura in Nuova Zelanda nella stagione natalizia.

*Botanico:* Il Pohutukawa è anche detto "albero dal legno di ferro".

**ES** En Nueva Zelanda, un árbol de Navidad crece y se decora solo para las fiestas. Este árbol único se llama pohutukawa y muestra toda su floración en Nueva Zelanda en verano, durante la época navideña.

*Botánico:* El pohutukawa también es llamado árbol de hierro.

**PT** Na Nova Zelândia, há uma árvore que cresce e se decora sozinha para as festividades. Esta árvore singular chama-se Pohutukawa e exibe a sua floração no Verão da Nova Zelândia, durante a época de Natal.

*Botanicamente:* a pohutukawa é também chamada pau-ferro.

**JP** ポフツカワと呼ばれるユニークな木は、ニュージーランドの夏であるクリスマスシーズンに満開の花を咲かせます。植物学的には、ポフツカワはアイアンウッドの木とも呼ばれます。



## Brooms

Norway

**DE** Besen und Wischmopp sind in Norwegen zur Weihnachtszeit nur schwer zu finden. Damit böse Hexen diese nicht nutzen können, um damit durch die Nacht

zu fliegen, werden die Feger in den Haushalten der Norweger gut versteckt.

*Gnomtastisch:* Am 24.12. bringt der Weihnachts-gnom Julenissen allerlei Geschenke für die Kinder.

**EN** Brooms and mops are hard to find in Norway at Christmas. To prevent evil witches from using them to fly through the night, the brooms are well hidden in the households of the Norwegians.

*Impishly:* On December 24 the Christmas gnome Julenissen brings all sorts of gifts for the children.

**FR** Il est difficile de trouver des balais en Norvège à Noël. Pour que les sorcières ne puissent pas s'en servir pour voler dans la nuit, ils sont bien cachées dans les foyers norvégiens.

*Malicieux :* Le 24 décembre, le gnome de Noël Julenissen apporte toutes sortes de cadeaux aux enfants.

**NL** Bezems en zwabbers zijn moeilijk te vinden in Noorwegen met Kerstmis. Om te voorkomen dat kwade heksen ze gebruiken om door de nacht te vliegen, worden de bezems goed verstopt in de huishoudens van de Noren.

*Ondeugend:* Op 24 december brengt de kerstkabouter Julenissen allerlei cadeautjes mee voor de kinderen.

**IT** A Natale in Norvegia è difficile trovare scope. Per evitare che le streghe malvagie le usino per volare nella notte, le scope sono tenute ben nascoste nelle case dei norvegesi.

*Follettoso:* Il 24 dicembre lo gnomo di Natale Julenissen porta ogni tipo di dono ai bambini.

**ES** En Noruega, resulta difícil encontrar escobas por Navidad. Para evitar que las brujas malvadas las usen para volar durante la noche, los noruegos guardan bien escondidas sus escobas.

*Picaro:* El 24 de diciembre, el gnomo de Navidad Julenissen trae todo tipo de regalos a los niños.

**PT** No Natal, é difícil encontrar vassouras e esfregonas na Noruega. As vassouras são bem escondidas nas casas dos noruegueses, para evitar que as bruxas malvadas as usem para voar durante a noite.

*Endiabradamente:* no dia 24 de dezembro, o gnomo Julenissen traz todo o tipo de presentes para as crianças.

**JP** クリスマスのノルウェーでは、ほうきやモップはなかなか手に入りません。邪悪な魔女が夜通し飛ぶために使われないように、ノルウェーの家庭ではしっかりとほうきを隠します。

12月24日、クリスマスの妖精が子どもたちにプレゼントを持ってきます。



## Parul Sampernandu

Philippines

**DE** Ein farbig leuchtender Brauch findet am Samstag vor Heiligabend in San Fernando statt. Auf dem Giant Lantern Festival (Parul Sampernandu) leuchten

Tausende großer und kleiner Laternen in einem Kaleidoskop aus Mustern um die Wette.

*Wunderschön:* Die größten Laternen können einen Durchmesser von bis zu sechs Meter haben!

**EN** A colorful custom takes place on Saturdays before Christmas Eve in San Fernando. At the Giant Lantern Festival (Parul Sampernandu), thousands of lanterns, large and small, create a kaleidoscope of patterns.

*Beautifully:* The largest lanterns can be up to six meters in diameter!

**FR** Une coutume colorée a lieu le samedi précédant la veille de Noël à San Fernando. Lors du Giant Lantern Festival (Parul Sampernandu), des milliers de lanternes, petites et grandes, s'allument et créent divers motifs.

*Magnifique :* Les plus grandes lanternes mesurent 6 mètres de diamètre !

**NL** Een kleurrijk gebruik vindt plaats in San Fernando op zaterdag voor kerstavond. Bij het Giant Lantern Festival (Parul Sampernandu), vormen duizenden kleine en grote lantaarns een caleidoscoop van patronen.

*Prachtig:* De grootste lantaarns kunnen wel zes meter in doorsnee zijn!

**IT** Un'usanza colorata si svolge il sabato prima della vigilia di Natale a San Fernando. Al Festival delle Lanterne Giganti (Parul Sampernandu), migliaia di lanterne grandi e piccole creano un caleidoscopio di disegni.

*Bellissimo:* Le lanterne più grandi possono anche arrivare a 6 metri di diametro!

**ES** En San Fernando, el sábado antes de Nochebuena se lleva a cabo una colorida tradición. En el Festival de los Farolillos Gigantes (Parul Sampernandu), miles de farolillos, grandes y pequeños, crean un caleidoscopio de diseños.

*Precioso:* ¡Los farolillos más grandes pueden tener hasta seis metros de diámetro!

**PT** Uma colorida tradição tem lugar nos Sábados que antecedem a véspera de Natal, em San Fernando. No Festival das Lanternas Gigantes (Parul Sampernandu), milhares de lanternas, grandes e pequenas, criam um caleidoscópio de padrões.

*Belissimamente:* as maiores lanternas podem atingir seis metros de diâmetro!

**JP** クリスマスイブの前の土曜日、サンフェルナンドでは色とりどりのライトアップが行われる風習があります。ランタン祭りでは、大小数千のランタンが万華鏡のような模様を作り出します。

細部までこだわって作られたランタンは、大きい物では直径6mにもなります。



## Loksa

**DE** Alle Augen nach oben während der Weihnachtszeit in der Slowakei! Dem Loksa-Pudding wird die Fähigkeit eines Wahrsagers zugeschrieben, weshalb dieser

vom ältesten Familienmitglied zu Weihnachten mit einem Löffel an die Decke geworfen wird – je mehr davon kleben bleibt, desto größer ist das Glück. *Nicht nachmachen:* Was Oma wohl sagen würde, wenn wir ihr diesen Vorschlag machten?

**EN** All eyes up during Christmas in Slovakia! The loksa pudding is said to have the ability of a fortune teller, which is why it is thrown onto the ceiling by the oldest family member with a spoon at Christmas – the more that gets stuck, the more luck there is.

*Disapprovingly:* What would Grandma say if we made this suggestion to her?

**FR** En Slovaquie, les yeux sont rivés vers le ciel à Noël ! Le pudding Loksa aurait des vertus divinatoires, raison pour laquelle le membre le plus âgé de la famille le jette au plafond à l'aide d'une cuillère à Noël : plus il reste collé, plus il porte chance.

*Mécontent :* Que dirait le chef cuisinier si on lui faisait cette suggestion ?

**NL** Alle ogen gericht op Kerstmis in Slowakije! Van de loksa pudding wordt gezegd dat deze de gave van een waarzegger heeft, daarom wordt het met Kerstmis door het oudste familielid met een lepel tegen het plafond gegooid – hoe langer het plakt, hoe meer geluk.

*Afkeurend:* Wat zou oma zeggen als we haar dit voorstel deden?

**IT** Occhi puntati sul Natale in Slovacchia! Si dice che il budino loksa sia in grado di predire la fortuna, motivo per cui a Natale viene lanciato con un cucchiaio contro il soffitto dal familiare più anziano: più tempo rimane incollato, più porta fortuna. *Disapprovato:* Cosa direbbe la nonna se le dessimo questo suggerimento?

**ES** ¡En Eslovaquia todos miran hacia arriba en Navidad! Dicen que el pudín loksa puede predecir la suerte, por lo que el miembro de mayor edad de la familia lo lanza al techo con una cuchara en Navidad: cuanto más pegado se queda, más buena suerte trae.

*Disconforme:* ¿Qué diría la abuela si le sugiriéramos hacer eso?

**PT** Olhares ao alto, no Natal da Eslováquia! O pudim Loksa tem fama de adivinho, e por isso, no Natal, é atirado ao teto com uma colher, pelo membro mais velho da família - quando mais pegado ficar, mais sorte trará. *Desaprovadamente:* o que diria a avó se lhe dissessemos para fazer isto?

**JP** スロバキアでは、クリスマスプディングは占いにも使われます。一家の年長の男性がプディングをスプーンですくい、天井めがけて投げつけます。天井に残ったプディングが多ければ多いほど幸運だと言われています。



## Lotería de Navidad

**DE** Der dicke „El Gordo“ wartet alljährlich in Spanien darauf, zur Weihnachtszeit verlost zu werden. Da die Spanier kurz vor Heiligabend ans große Glück

glauben, wird am 22. Dezember bei der staatlichen Lotterie mitgespielt.

*Das große Los:* Die Weihnachtslotterie Spaniens ist die größte der Welt.

**EN** The fat "El Gordo" in Spain is raffled off at Christmas time. The Spaniards believe in great luck shortly before Christmas Eve so the state lottery is drawn on December 22.

*Drawingly:* Spain's Christmas lottery is the largest in the world.

**FR** En Espagne, le gros "El Gordo" est remporté à Noël. Comme les Espagnols croient en la chance, juste avant le réveillon de Noël, ils participent à la loterie nationale le 22 décembre.

*Chanceux :* La loterie de Noël espagnole est la plus importante au monde.

**NL** In Spanje wordt de dikke "El Gordo" met Kerstmis verlost. De Spanjaarden geloven in veel geluk vlak voor kerstavond, dus de staatsloterij wordt getrokken op 22 december.

*Typisch:* De kerstloterij van Spanje is de grootste ter wereld.

**IT** In Spagna il grasso "El Gordo" viene messo in palio nel periodo natalizio. Gli spagnoli credono nella grande fortuna poco prima della vigilia di Natale, per cui la lotteria statale viene estratta il 22 dicembre.

*Fortunato:* La lotteria di Natale spagnola è la più grande al mondo.

**ES** En España, se sortea «El Gordo» poco antes de Navidad. Los españoles creen en la buena suerte antes de Navidad, así que juegan a la lotería nacional el 22 de diciembre.

*Afortunado:* El sorteo de lotería de Navidad de España es el más importante del mundo.

**PT** É por altura do Natal que se sorteia "El Gordo", em Espanha. Os Espanhóis acreditam muito na sorte, e assim, pouco antes do Natal, decorre o sorteio da lotaria nacional, a 22 de dezembro. *Sorteadamente:* a lotaria espanhola do Natal é a maior do mundo.

**JP** スペインのクリスマスでは「エル・ゴルド」という宝くじがあります。スペインの人はクリスマスイブの少し前に当たりが出ると信じているので、12月22日に当選発表が行われます。

スペインのクリスマスくじは賞金が世界一規模が大きいと言われています。



## Gävlebocken

**DE** Eigentlich ist der Elch bekannt als das typische Landessymbol Schwedens. Ganz anders zur Weihnachtszeit: Zu dieser Zeit taucht der Ziegenbock an allen

Ecken und Enden des Landes auf. Weihnachtsbäume werden mit kleinen Ziegenböcken dekoriert und auch an öffentlichen Plätzen sieht man allenthalben Stroh-Ziegenböcke.

*Ente gut, alles gut:* In Schweden werden an Heiligabend traditionell Donald-Duck-Zeichentrickserien geschaut.

**EN** Typically, the moose is the national symbol of Sweden but not at Christmas. During this time, the goat appears everywhere. Christmas trees are decorated with small goats, and you can see straw goats in public places.

*Quackingly:* In Sweden, Donald Duck cartoons are traditionally watched on Christmas Eve.

**FR** L'élan est connu comme le symbole de la Suède. À Noël, le bouc lui vole la vedette : il apparaît à tous les coins de rue. Les sapins de Noël sont décorés de petits boucs et des boucs en paille apparaissent dans les lieux publics. *Coin coin :* En Suède, des dessins animés avec Donald sont beaucoup regardés la veille de Noël.

**NL** Normaal gesproken is de eland het nationale symbool van Zweden, maar niet met Kerstmis. Tijdens deze periode verschijnt de geit overal. Kerstbomen zijn versierd met kleine geitjes en je ziet geiten van stro in openbare ruimtes. *Kwak:* In Zweden worden traditioneel Donald Duck tekenfilms gekeken op kerstavond.

**IT** In genere, l'alce è il simbolo nazionale della Svezia, ma non a Natale. In questo periodo, la capra gli ruba la scena. Gli alberi di Natale sono decorati con caprette e si possono vedere capre di paglia nei luoghi pubblici. *Paperoso:* In Svezia, tradizionalmente si guardano i cartoni di Paperino la Vigilia di Natale.

## Sweden

**ES** Normalmente, el alce es el símbolo nacional de Suecia, pero no en Navidad. Durante esta época, la cabra le roba el protagonismo. Los árboles de Navidad se decoran con cabritas y en los lugares públicos se pueden ver cabras de paja. *Cua cua:* En Suecia, es tradición ver en Nochebuena los dibujos animados del Pato Donald.

**PT** O alce é o símbolo nacional da Suécia, mas não no Natal. Nessa altura, é a cabra que aparece em todo o lado. As árvores de Natal são decoradas com pequenas cabras, e é mesmo possível ver cabras de palha em locais públicos. *Patamente:* na Suécia, é tradição ver desenhos animados do Pato Donald na véspera de Natal.

**JP** ヘラジカと言えばスウェーデンの国のシンボルですが、クリスマスではヤギがいたるところに登場します。クリスマスツリーには小さなヤギが飾られ、公共の場では薬でできたヤギを見かけることができます。スウェーデンでは、クリスマスイブにドナルドダックのアニメを見るそうです。



## Cotton

**DE** Einen in weißer Watte eingehüllten Baum findet man zum Weihnachtsfest in Tanzania. Hier dienen nicht nur Lichterketten als Baumschmuck, sondern

auch weiche Watte.

*Schneebedeckt:* Die weiße Watte wird als Schmuck verwendet, da sie aussieht wie Schnee.

**EN** At Christmas in Tanzania, the trees are decorated in both fairy lights and soft cotton wool. *Snowily:* The white cotton wool is used as decoration because it looks like snow.

**FR** En Tanzanie, les arbres sont décorés de guirlandes lumineuses et enveloppés de ouate blanche à Noël.

*Neigeux :* la couleur blanche est utilisée comme décoration pour rappeler la neige.

**NL** In Tanzania worden met Kerstmis de bomen versierd met feeëriekke lichtjes en zachte watten. *Besneeuwd:* De witte watten worden gebruikt als decoratie omdat ze op sneeuw lijken.

**IT** A Natale, in Tanzania gli alberi sono decorati sia con luci fiabesche che da morbida ovatta. *Nevo:* L'ovatta bianca è usata come decorazione perché ha l'aspetto della neve.

**ES** Por Navidad, en Tanzania los árboles se decoran con guirnaldas de luces y algodón suave. *Nevado:* El algodón blanco se utiliza como decoración porque parece nieve.

**PT** No Natal da Tanzânia, decoram-se as árvores com grinaldas de luzes e macias bolas de algodão. *Nevada:* o algodão branco é usado como decoração porque parece neve.

**JP** タンザニアのクリスマスでは、ツリーをライトと柔らかい綿毛の両方で飾ります。白い綿毛が雪のように見えることから、装飾として使用されています。



## Tanzania



## Socks

UK

**DE** Jede Menge Strümpfe warten in der Nacht des 24.12. an den Kaminen Großbritanniens, um prallvoll mit allerlei Geschenken gefüllt zu werden. Die Kinder

dürfen sich am Morgen des 25.12. dann über die Bescherung freuen.

*Still und heimlich:* Traditionell befüllt Father Christmas die Strümpfe in England.

**EN** Stockings are hung over the fireplaces of Great Britain on the night of December 24 to be filled with all kinds of gifts. The children look forward to presents on the morning of December 25.

*Discreetly:* Traditionally, Father Christmas fills the stockings in England.

**FR** En Grande-Bretagne, de nombreuses chaussettes décorent les cheminées la nuit du 24 décembre. Le 25 décembre au matin, les enfants espèrent que les chaussettes soient remplies de cadeaux.

*Gentil :* Selon la tradition, c'est le père Noël qui remplit les chaussettes.

**NL** In Groot Britannië worden in de nacht van 24 december kousen boven de open haard gehangen om ze te vullen met allerlei cadeautjes.

*Discreet:* Traditioneel vult de kerstman de kousen in Engeland.

**IT** La notte del 24 dicembre in Gran Bretagna si appendono le calze sui camini perché siano riempite con ogni tipo di regalo. I bambini attendono i doni la mattina del 25 dicembre.

*Discreto:* Tradizionalmente, Babbo Natale riempie le calze in Inghilterra.

**ES** En Gran Bretaña cuelgan calcetines encima de las chimeneas la noche del 24 de diciembre. El 25 de diciembre, por la mañana, los niños se levantan ilusionados por ver los calcetines llenos de regalos.

*Discreto:* Según la tradición, Papá Noel es quien llena los calcetines en Inglaterra.

**PT** Na Grã-Bretanha, penduram-se meias sobre a lareira, na noite de 24 de dezembro, para que se enchem de presentes de todo o tipo. As crianças procuram as suas prendas na manhã de 25 de dezembro.

*Discretamente:* segunda a tradição, é o Pai Natal que enche as meias, em Inglaterra.

**JP** クリスマスイブの夜、イギリスの暖炉には靴下が吊るされ、さまざまなプレゼントが詰め込まれます。子どもたちはクリスマスの朝のプレゼントを楽しみにしています。

イギリスでは伝統的に、ファーザー・クリスマスが靴下にプレゼントを詰めます。



## Pavuchky

Ukraine

**DE** Einer alten Geschichte nach ist es in der Ukraine Tradition, Spinnweben-Ornamente an den Weihnachtsbaum zu hängen – denn das soll jede Menge Glück

bringen.

*Frostig:* Am 06.01. bringt Väterchen Frost die Geschenke zur Bescherung.

**EN** According to folklore, it is a tradition in Ukraine to hang cobweb ornaments on the Christmas tree for good luck.

*Frostily:* On January 6, Father Frost brings presents to the children.

**FR** En Ukraine, il est de coutume d'accrocher des ornements en toile d'araignée au sapin de Noël : c'est censé porter chance.

*Frais :* Le 6 janvier, le père Frost apporte des cadeaux aux enfants.

**NL** Volgens de folklore is het in Oekraïne een traditie om spinnenwebversieringen aan de kerstboom te hangen voor geluk.

*IJzig:* Op 6 januari brengt Vадertje Vorst cadeautjes naar de kinderen.

**IT** Secondo il folklore, in Ucraina è tradizione appendere all'albero di Natale ornamenti di ragnatele per buon auspicio.

*Gelido:* il 6 gennaio, Babbo Gelo porta doni ai bambini.

**ES** Según el folclore, en Ucrania es tradición colgar adornos con forma de telaraña en el árbol de Navidad para atraer la buena suerte.

*Gélido:* El 6 de enero, el Padre Escarcha les trae regalos a los niños.

**PT** De acordo com a tradição ucraniana, é costume pendurar enfeites em forma de teia de aranha na árvore de Natal, para dar sorte.

*Gelidamente:* a 6 de janeiro, o Pai Geadá traz presentes às crianças.

**JP** ウクライナでは、幸運を願ってクモの巣のオーナメントをクリスマスツリーに飾る習慣があると伝えられています。

1月6日、ファーザー・フロストは子どもたちにプレゼントを届けます。





## Christmas Pickle

USA/Germany

**DE** Der quietschgrün-glänzende Anhänger in Form einer Gewürzgurke wird heimlich im Weihnachtsbaum versteckt. Wer sie findet, bekommt eine kleine Belohnung

oder darf sich etwas wünschen.

*Kurios:* Es wird gemunkelt, dass die Tradition aus den USA oder Deutschland stammt – woher der Brauch jedoch wirklich kommt, scheint niemand so genau zu wissen.

**EN** A green, shiny pickle pendant is secretly hidden in the Christmas tree. Whoever finds it gets a small reward or can make a wish.  
*Curiously:* It is rumored that the tradition comes from the USA or Germany, but no one knows exactly where it comes from.

**FR** Un pendentif vert et brillant est bien caché dans le sapin de Noël. Celui qui le trouve reçoit un cadeau ou peut faire un vœu.  
*Curieux :* La tradition viendrait des États-Unis ou d'Allemagne, mais personne ne le sait avec certitude.

**NL** Een groene, glimmende augurkhanger wordt stiekem verstopt in de kerstboom. Wie hem vindt krijgt een kleine beloning of mag een wens doen.  
*Merkwaaardig:* Het gerucht gaat dat de traditie uit de VS of Duitsland komt, maar niemand weet precies waar het vandaan komt.

**IT** Un ciondolo verde e lucente è nascosto nell'albero di Natale. Chi lo trova riceve una piccola ricompensa o può esprimere un desiderio.  
*Curioso:* Si dice che la tradizione venga dagli Stati Uniti o dalla Germania, ma nessuno sa da dove venga effettivamente.

**ES** Un colgante verde y brillante en forma de pepinillo se esconde en el árbol de Navidad. Quien lo encuentra recibe una pequeña recompensa o puede pedir un deseo.  
*Curioso:* Se rumorea que la tradición viene de EE. UU. o Alemania, pero nadie sabe de dónde procede exactamente.

**PT** Um pickle verde e brilhante é secretamente pendurado na árvore de Natal. Quem o encontrar ganha uma pequena recompensa ou pode pedir um desejo.  
*Curiosamente:* diz-se que a tradição terá vindo dos EUA ou da Alemanha, mas ninguém conhece ao certo a sua origem.

**JP** クリスマスツリーの中には、緑色に輝くピクルスのペンダントがこっそり隠されています。見つけた人は小さなご褒美をもらったり、願い事をするすることができます。アメリカやドイツから伝わったと言われてはいますが、由来は誰も知りません。



## Las Patinadas

Venezuela

**DE** Inlineskates dürfen in Venezuela zur Weihnachtszeit nicht fehlen. In Caracas rollen die Menschen nämlich an Heiligabend mit Inlineskates zur Weihnachtsmesse.

*Achtung Umleitung:* Für den Weg zur Weihnachtsmesse werden eigens dafür Straßen abgesperrt.

**EN** Inline skates are an important part of Christmas in Venezuela. In Caracas, people skate to the Christmas mass on Christmas Eve.  
*Blockingly:* Roads are closed to cars to make room for the skaters.

**FR** Au Venezuela, les patins à roulettes sont incontournables à l'approche de Noël. À Caracas, les gens se rendent à la messe de Noël en rollers.  
*Bloqué :* Les routes sont fermées aux voitures pour laisser place aux patineurs.

**NL** Inline skaten is een belangrijk onderdeel van Kerstmis in Venezuela. In Caracas skaten mensen naar de kerstmis op kerstavond.  
*Blokkade:* Wegen worden afgesloten voor auto's om ruimte te maken voor de skaters.

**IT** I pattini in linea sono una parte importante del Natale in Venezuela. A Caracas, le persone pattinano per andare a messa la Vigilia di Natale.  
*Bloccando:* le strade sono chiuse alle auto per fare spazio ai pattinatori.

**ES** Los patines en línea son una parte importante de la Navidad en Venezuela. En Caracas, la gente acude a la misa de Navidad en Nochebuena patinando.  
*Bloqueadas:* Las carreteras están cerradas al tráfico para dejarles espacio a los patinadores.

**PT** Os patins em linha são uma parte importante do Natal na Venezuela. Em Caracas, na véspera de Natal, as pessoas vão de patins à missa.  
*Bloqueadamente:* as estradas são fechadas ao trânsito, para dar lugar aos patinadores.

**JP** ベネズエラのクリスマスには、インラインスケートが欠かせません。カラカスでは、クリスマスイブのミサに向かう人々がスケートをします。スケートをする人のため、道路は自動車の通行が止められます。

© 2023

**Editors:** Markus Nikisch,  
Verena Weber, Stefanie Fimpel

**Art Direction:** Chiara Bellavite

**Illustrations:** Alex Land  
ravensburger.com

Ravensburger Verlag GmbH  
Postfach 24 60 • D-88194 Ravensburg

Imported into the UK by Ravensburger Ltd.  
Units 3-5, Avonbury Business Park  
Howes Lane • BICESTER • OX26 2UA • GB

Ravensburger North America Inc.  
PO Box 22868 • Seattle WA 98122 • USA



FR  
**DONNEZ**  
OU  
**RECYCLEZ**



ASSOCIATION



MAGASIN



DÉCHÈTERIE

Adresses sur [quefairedemesdechets.fr](http://quefairedemesdechets.fr)

240486-A